

RU

Направления и особенности перевода с/на искусственные языки в современной переводческой практике

Радаева В. А., Иванова С. А.

Аннотация. Цель исследования – выявить основные направления и особенности перевода с естественных языков на искусственные языки (и в обратном порядке) в контексте их прикладного значения. В статье рассмотрены основные направления переводческой деятельности, связанные с использованием искусственных языков в качестве исходного языка либо переводящего языка. Описана роль искусственных языков в переводческой практике, проанализированы основные направления перевода с/на искусственные языки. Особое внимание уделяется не только теоретическому описанию перспектив использования искусственных языков в сфере перевода, но и практическому анализу реальных примеров перевода с/на искусственные языки. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые описаны и систематизированы основные направления перевода с/на искусственные языки в современной переводческой практике, а также возможные проблемы и перспективы развития данной области. В результате исследования выявлены и описаны основные направления перевода с/на искусственные языки, представлена специфика осуществления переводов в рамках каждого направления. Таким образом, исследование демонстрирует значимость и разнообразие переводческой деятельности, связанной с искусственными языками, а также подчеркивает необходимость дальнейшего изучения этой области.

EN

Trends and specific features of translation from/into constructed languages in contemporary translation practice

V. A. Radaeva, S. A. Ivanova

Abstract. The aim of this research is to identify the main trends and specific features of translation from natural languages to constructed languages (and vice versa) in the context of their applied significance. The article examines the main areas of translation activity related to the use of constructed languages as either the source or the target language. It describes the role of constructed languages in translation practice and analyzes the main directions of translation from/into constructed languages. Particular attention is paid not only to the theoretical description of the prospects for using constructed languages in the field of translation, but also to the practical analysis of real examples of translation from/into constructed languages. The scientific novelty of the research lies in the fact that it describes and systematizes, for the first time, the main trends in translation from/into constructed languages in contemporary translation practice, as well as the possible problems and prospects for the development of this field. The research identifies and describes the main trends in translation from/into constructed languages, and presents the specific features of carrying out translations within each area. Thus, the study demonstrates the significance and diversity of translation activities related to constructed languages, and emphasizes the need for further research in this area.

Введение

Искусственные языки играют важную роль в разных сферах – от использования в качестве универсальных языков международного общения до применения в художественной литературе, кинопроизведениях и видеоиграх – для достижения таких целей, как, например, потенциальная фасилитация общения между носителями разных этнических языков (Гришечко, 2016; Самарин, 2018; Микаллеф, 2024), создание аутентичных вымышленных миров (Скворцов, 2015; Абакумова, 2016; Левшунов, 2016; Давыдова, 2022; Капитонова, Киракосян, Мезенцева, 2023) и т. д. Тем не менее, несмотря на важность вопросов перевода с естественных языков на искусственные (и в обратном направлении) для указанных областей человеческой деятельности,

на сегодняшний день они остаются в значительной степени малоизученными и являются фокусом исследования в относительно небольшом количестве научных работ (Лукина, 2012; Богданова, Шустова, 2020; Карпухина, Николаева, 2021; Фридман, 2021; Казаков, Семенов, 2022; Романов, Домрачева, Гречишников и др., 2023; Čumíček, 2019; Nietaranta, 2022). Эти вопросы затрагивают не только особенности передачи собственно содержания высказывания на естественном языке средствами искусственного языка (либо же в обратном направлении), но и особенности передачи лексико-грамматических значений, сохранения стилистической окраски высказываний, решения этических, юридических и иных вопросов. Отсутствие системного анализа в этой области затрудняет разработку эффективных методов перевода с/на искусственные языки, что делает изучение данной сферы особенно актуальным.

Таким образом, актуальность исследования обусловлена растущей ролью искусственных языков в глобализованном мире и необходимостью разработки теоретических и практических подходов к переводу между искусственными и естественными языками для эффективной межкультурной коммуникации и для совершенствования способов и приемов осуществления такого перевода в современной практике.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- рассмотреть примеры использования искусственных языков в современной переводческой практике;
- выделить основные сферы применения перевода с/на искусственные языки в переводческой практике;
- изучить направления и специфику перевода с/на международные вспомогательные искусственные языки;
- изучить направления и специфику перевода с/на художественные искусственные языки;
- оценить прагматический потенциал переводов с/на искусственные языки.

Материалом для исследования послужили следующие источники иллюстративного материала:

- Тексты // Lingwa de Planeta. <http://lingwadeplaneta.info/descrip.shtml>;
- Espero Katolika. <https://esperokatolika.org/>;
- Internacia Pedagogia Revuo. <https://www.ilei.info/revuoj/index.php?lingvo=eo>;
- List of Klingon translations // Klingon. Wiki. <https://klingon.wiki/En/Translations>;
- Medicina Internacia Revuo. <https://interrev.com/mir/index.php/mir>;
- Quenya // Glámscrafu – Tolkien's linguistic cellar. <https://glamscrafu.jrrvf.com/english/index.html>;
- Scienca Revuo. <https://scienca-revuo.info/>;
- The New Testament in Neo-Quenya // Ardalambion. <https://ardalambion.net/nqnt.htm>;
- The Old Testament in Neo-Quenya // Ardalambion. <https://ardalambion.net/nqot.htm>.

Теоретическую базу исследования составляют работы в области использования искусственных языков в переводческой практике (Лукина, 2012; Богданова, Шустова, 2020; Карпухина, Николаева, 2021; Фридман, 2021; Казаков, Семенов, 2022; Романов, Домрачева, Гречишников и др., 2023; Čumíček, 2019; Nietaranta, 2022).

При решении задач, определенных в работе, применялись следующие методы исследования: метод контент-анализа (для изучения примеров использования искусственных языков в современной переводческой практике); метод теоретического анализа (для исследования сфер применения перевода с/на искусственные языки в практике перевода); описательный и сравнительно-сопоставительный метод (для детального описания примеров использования искусственных языков в переводе и описания специфики перевода с/на международные вспомогательные и художественные искусственные языки); метод экстраполяции (для оценки прагматического потенциала переводов с/на искусственные языки).

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов в преподавании теории и практики перевода, интерлингвистических дисциплин, межкультурной коммуникации, в разработке методических рекомендаций для переводчиков, работающих с искусственными языками, а также в индустрии развлечений (в области создания аутентичных языковых сред в произведениях литературы, кино, в видеоиграх и т. д.) и в сфере любительского лингвоконструирования.

Обсуждение и результаты

Несмотря на растущий интерес мирового сообщества как к концепции универсального языка международного общения в целом, так и к искусственным языкам в частности, на сегодняшний день безусловный приоритет в переводческой деятельности сохраняется за переводами естественных языков. Тем не менее в данной области уже сейчас существуют локальные сферы, осуществляя профессиональную деятельность в которых специалисты-переводчики сталкиваются с необходимостью взаимодействовать не только с естественными, но и с искусственными языками. В то же время в научном поле практически отсутствуют системные исследования, изучающие особенности перевода с естественных языков на искусственные или же в обратном направлении: многие аспекты, включая, например, стилистическую адаптацию единиц при переводе с искусственного языка на естественный, ограниченность словарного запаса при переводе в обратном направлении, разработку технологий машинного перевода, решение юридических, этических и других вопросов, до сих пор остаются неразработанными. Тем не менее уже сегодня представляется возможным выделить некоторые ключевые направления и примеры использования искусственных языков в переводческой практике.

Анализ литературных источников в свете изучения примеров использования искусственных языков в сфере перевода (Лукина, 2012; Богданова, Шустова, 2020; Карпухина, Николаева, 2021; Фридман, 2021; Казаков, Семенов, 2022; Романов, Домрачева, Гречишников и др., 2023; Čumíček, 2019; Nietaranta, 2022) показал, что на сегодняшний день основными направлениями осуществления переводческой деятельности в области транслатологии выступают:

1) перевод с естественных языков на международные вспомогательные искусственные языки (также с международных вспомогательных искусственных языков на естественные);

2) перевод с естественных языков на художественные искусственные языки (также с художественных искусственных языков на естественные).

Допустимо утверждать, что факт преобладания именно этих направлений в области перевода с/на искусственные языки обусловлен тем, что каждое из них нацелено на решение задач прикладного характера. Например, перевод текста с русского языка на один из широко распространенных искусственных международных вспомогательных языков (к примеру, на эсперанто) позволит ознакомиться с его содержанием людям, не владеющим русским языком, но владеющим эсперанто, даже если родные языки каждого представителя такой группы людей будут разными. Путем осуществления такого перевода решается задача упрощения коммуникации в международных контекстах. Перевод же на художественные искусственные языки широко распространен в индустрии развлечений и художественного творчества. Например, при создании компьютерных видеоигр, действие которых происходит в вымышленных вселенных, некоторые персонажи которых говорят на несуществующих языках, перед разработчиками встает задача перевести их речь с языка разработки (основного языка игры) на вымышленный художественный язык. Таким образом достигается, например, большая степень аутентичности созданного мира.

Рассмотрим конкретные случаи, в которых становится возможным осуществление переводов с искусственных языков, в частности с международных вспомогательных искусственных языков и с художественных искусственных языков, а также в обратном направлении (*на представленные искусственные языки*).

В отношении **перевода с/на международные вспомогательные искусственные языки** в рамках исследования были выделены следующие **возможности использования** указанных языков:

1. С естественных языков на международные вспомогательные искусственные языки:

а) перевод материалов, предназначенных для широкого круга представителей мирового сообщества;

б) перевод мероприятий, предполагающих международную коммуникацию;

в) перевод с целью разработки материалов, предназначенных для обучения языку;

г) перевод с целью использования полученных в результате его осуществления материалов для проведения лингвопереводческого анализа путем сопоставления текстов на ИЯ (исходном языке) и ПЯ (переводящем языке).

2. С международных вспомогательных искусственных языков на естественные языки:

а) перевод оригинальных произведений на национальные языки;

б) перевод с целью проведения лингвопереводческого анализа путем сопоставления текстов на ИЯ и ПЯ;

в) перевод с целью изучения истории интерлингвистики.

Рассмотрим каждый из представленных случаев использования в переводе международных вспомогательных искусственных языков более подробно.

Перевод материалов, предназначенных для широкого круга представителей мирового сообщества, **на международные вспомогательные искусственные языки** может включать в себя перевод таких документов, как художественные тексты, материалы научно-популярных изданий, новости, научные статьи и т. д. Такие переводы могут быть востребованы в тех случаях, когда информация представляется релевантной и актуальной для людей, говорящих на разных родных языках. В этом случае перевод материалов на некий распространенный международный вспомогательный язык делает их доступными для восприятия большому количеству людей, обеспечивая популяризацию культурных и научных достижений, предоставляя равный доступ к знаниям всем получателям материала вне зависимости от их родного языка общения и т. д. К примеру, на искусственный международный вспомогательный язык эсперанто переводятся статьи из области медицины – публикуются в журнале *Medicina Internacia Revuo* (1923 – наст. время), педагогики – в журнале *Internacia Pedagogia Revuo* (1908 – наст. время), религии – в журнале *Espero Katolika* (1903 – наст. время) и других областей науки – например, в журнале *Scienca Revuo* (1949 – наст. время).

Перевод мероприятий, предполагающих международную коммуникацию, представляется релевантным в случае проведения мероприятий, одним из рабочих языков которых (или же единственным таким языком) является распространенный (чаще всего международный) вспомогательный искусственный язык. Несмотря на кажущуюся редкость таких событий и предполагаемо малый их масштаб, некоторые мероприятия могут по праву считаться крупными и значимыми. Например, Всемирный конгресс эсперантистов проходит каждый год уже более 120 лет и собирает, как правило, от 1000 до 2000 участников. В то время как большинство докладов в рамках таких мероприятий пишутся сразу на искусственном языке, ожидается, что часть выступлений первоначально разрабатывается участниками на их родном языке и затем требует перевода на искусственный.

Учебные пособия и материалы для изучения того или иного искусственного языка нередко создаются путем перевода популярных текстов, таких как произведения поэзии и прозы, с естественных языков. Например, на сайте проекта создания искусственного международного вспомогательного языка *Lingwa de Planeta* (<http://lingwadeplaneta.info/descrip.shtml>) размещены переводы десятков текстов с русского, английского, немецкого и других языков на язык *Lingwa de Planeta*, которые в том числе могут применяться при изучении этого языка.

Перевод текстов с естественных языков на международные вспомогательные искусственные языки также может осуществляться с целью проведения последующего лингвопереводческого анализа путем сопоставления текстов на ИЯ и ПЯ. Такой подход позволяет исследовать, как особенности естественных языков влияют на перевод и адаптацию текстов на искусственные языки, и установить определенные лексические, морфологические и синтаксические закономерности. К примеру, исследователями могут изучаться способы передачи

различных грамматических значений в таком переводе (Ausloos, 2008); передачи идиоматических выражений и средств выразительности речи (Burghilea, 2018); передачи культурно-маркированной лексики (Astori, Gobbo, 2021), жаргонизмов, диалектизмов, неологизмов и т. д.

В отношении **перевода с международных вспомогательных искусственных языков на естественные языки** в первую очередь была отмечена возможность перевода оригинальных произведений на искусственных языках на естественные национальные языки. Например, авторами таких произведений выступают многие писатели-эсперантисты: Кальман Калочаи, Юлио Баги, Марджори Боултон и другие. Оригинальные произведения публикуются и на иных искусственных языках: так, на сайте Lingwa de Planeta представлены оригинальные тексты на этом языке, написанные автором из Австралии. Такие переводы, предполагаемо, способствуют интеграции произведений на искусственных языках в мировую литературу.

Перевод текстов с целью дальнейшего проведения лингвопереводческого анализа может осуществляться и при переводе с искусственных международных вспомогательных языков на естественные. В данном случае, к примеру, могут исследоваться особенности воспроизведения синтаксиса в переводе (Kråkmo, 2022); способы адаптации морфологических и словообразовательных особенностей ИЯ; возможности стилистической адаптации текстов и др.

Наконец, переводы с искусственных языков на естественные играют важную роль в изучении истории интерлингвистики. К примеру, переводы политических текстов и манифестов, написанных представителями движений за распространение различных искусственных языков (эсперанто, идо и т. д.), на национальные языки позволяют исследовать, как интерлингвистические идеи распространялись и трансформировались в разные временные периоды и в разных странах мира. Также интересный объект исследования могут представлять исторические, теоретические и философские тексты на искусственных языках, предметом описания которых являются интерлингвистические концепции, сами искусственные языки в целом или же отдельные их аспекты (Симонов, 2014). Перевод этих работ на естественные языки может позволить глубоко исследовать философские и лингвистические концепции, которых придерживались деятели в области интерлингвистики в разные периоды развития данной науки.

В отношении **перевода с/на художественные искусственные языки** были выделены следующие **возможности использования** указанных языков:

1. С естественных языков на художественные искусственные языки:
 - а) перевод художественных произведений (в большинстве случаев – их фрагментов), действие которых частично или полностью происходит в вымышленных вселенных;
 - б) перевод для достижения познавательно-развлекательных целей: перевод материалов для фанатских сообществ, создание оригинальных текстов (поэзия, проза) энтузиастами, занимающимися изучением вымышленного языка, и т. д.;
 - в) перевод с целью разработки материалов, предназначенных для обучения языку;
 - г) перевод с целью использования полученных в результате его осуществления материалов для проведения лингвопереводческого анализа путем сопоставления текстов на ИЯ и ПЯ.
2. С художественных искусственных языков на естественные языки:
 - а) перевод субтитров и дубляжа на естественные языки для кинопроизведений, содержащих фрагменты на вымышленных языках;
 - б) перевод на естественные языки фрагментов литературных произведений на вымышленных языках;
 - в) перевод оригинальных произведений, созданных целиком на художественных искусственных языках, с таких языков на естественные языки;
 - г) перевод с целью использования полученных в результате его осуществления материалов для проведения лингвопереводческого анализа путем сопоставления текстов на ИЯ и ПЯ.

Рассмотрим каждый из представленных случаев использования в переводе художественных искусственных языков более подробно.

Переводы фрагментов художественных произведений (в области литературы, кино и т. д.) на художественные искусственные языки помогают усилить эффект погружения читателя или зрителя в фантастический мир. Например, в телесериале «Игра престолов» (2011-2019) персонажи, принадлежащие к племени дотракийцев – воинствующих кочевников, – говорят не на английском языке (языке оригинальной версии всего сериала), а на специально разработанном для сериала дотракийском языке. Таким образом, при разработке эпизодов сценаристам было необходимо прибегать к помощи специалистов-переводчиков, в частности разработчика языка, лингвиста Дэвида Петерсона, для осуществления переводов отдельных реплик и диалогов на дотракийский язык для последующего их воспроизведения актерами (Brunhuber K. Meet the man who tells Game of Thrones how to speak Dothraki // CBC News Magazine. 2016. <https://www.cbc.ca/news/entertainment/game-of-thrones-dothraki-peterson-1.3549020>). Аналогичные сценарии использования вымышленных языков в переводческой практике, предполагаемо, могут встречаться и при работе над другими художественными произведениями.

Переводы популярных произведений литературы и других видов искусства зачастую осуществляются не только для решения сугубо прагматических задач, но и для достижения развлекательных целей. Так, представители сообществ фанатов тех или иных вымышленных вселенных нередко прибегают к переводу песен, стихов, прозаических текстов и других материалов на художественные искусственные языки для достижения вышеуказанных целей. К примеру, на клингонский язык (язык воинственной расы клингонцев, разработанный лингвистом Марком Окрандом для вселенной сериала «Star Trek») были переведены такие известные произведения мировой литературы, как «Гамлет», «Алиса в стране чудес», «Маленький принц» и другие

(<https://klinton.wiki/En/Translations>), а на язык квенья (язык из вселенной «Властелин колец» Дж. Р. Р. Толкина) была переведена Библия – Ветхий и Новый Завет (<https://ardalambion.net/nqot.htm>). Представляется, что такие переводы служат важным способом распространения и популяризации культуры вымышленной вселенной, в том числе ее языка.

Как и в случае с материалами для изучения международных вспомогательных искусственных языков, материалы для изучения художественных искусственных языков также могут создаваться путем перевода тех или иных текстов с естественных языков.

Наконец, переводы с естественных языков на художественные искусственные языки могут подвергаться лингвопереводческому анализу с тех же позиций, с которых подвергаются исследованию переводы с естественных языков на международные вспомогательные искусственные языки – с позиций изучения и установления определенных лексических, морфологических и синтаксических закономерностей.

В отношении **перевода с художественных искусственных языков на естественные языки** наибольшим прагматическим потенциалом обладает задача перевода фрагментов произведений искусства (как правило, кино и литературы). Представляется, что чаще всего такой перевод необходим в двух случаях: при работе с субтитрами и дубляжом кинопроизведений, содержащих отрывки на вымышленных языках, к примеру, при переводе субтитров с клингонского на португальский язык (Fernandes, Main, Serpa, 2021), и при письменном переводе аналогичных отрывков в текстах художественных произведений. В обоих случаях задача переводчика – представить адекватный и эквивалентный перевод для реализации коммуникативной задачи, заложенной в оригинал.

Перевод оригинальных произведений, полностью написанных на художественных искусственных языках, с таких вымышленных языков на естественные языки представляется сравнительно более редким явлением, однако ситуации, в которых он является необходимым, тем не менее являются возможными. Такие переводы позволяют обеспечить доступность произведений на вымышленных языках для широкой аудитории, не владеющей данными языками. Например, перевод стихотворений, написанных Дж. Р. Р. Толкином на языке квенья, на национальные языки способен ознакомить большое количество людей, не владеющих указанным искусственным языком, с одной из составляющих творчества автора (к примеру, переводы произведений автора с языка квенья на английский язык представлены на сайте Glámscrafu (<https://glamscrafu.jrtvf.com/english/index.html>)).

Наконец, отдельный интерес представляет лингвопереводческий анализ текстов, переведенных с ИЯ (художественного вымышленного языка) на ПЯ (естественный язык). Помимо важности рассмотрения и сопоставления ранее упомянутых аспектов, таких как особенности морфологии, синтаксиса и лексики, значимой составляющей этого перевода является сохранение функции и роли искусственного языка в тексте на языке перевода (такой же, которая была свойственна тексту на языке оригинала). Как утверждает Якуб Чумичек, «для успешного перевода искусственного языка важно не только передать значения его единиц, но и сохранить эквивалентность функций и ролей» (Čumíček, 2019, p. 30). Для подтверждения своей точки зрения он приводит в качестве примера особенности перевода художественного искусственного языка надсат в произведении Э. Бёрджесса «Заводной апельсин». Важно отметить, что роман был опубликован в 1962 г. – в год, когда произошёл Карибский кризис, – а надсат – это язык, часть лексики которого создана на основе русского языка. Автор подчеркивает, что для англоговорящего читателя такие элементы использования «языка врага», – который Бёрджесс, в сущности, предлагает «выучить» читателю в процессе знакомства с произведением, хотя бы в форме урезанного надсата, – несут определенную смысловую нагрузку, которую переводчик романа на другой язык (например, на русский) также должен отразить в своем тексте путем применения тех или иных переводческих стратегий. Пример с языком надсат видится особо интересным, поскольку перед переводчиками романа на русский язык стояла задача не перевести вкрапления надсата в тексте на русский язык (иными словами, не просто произвести перевод с вымышленного языка на естественный), а адаптировать случаи его использования в тексте таким образом, чтобы сохранить эквивалентность функции и роли этого языка, сделать их понятными для русскоговорящего читателя. Представляется, что примеры реализации переводческих стратегий в подобных случаях могут выступать в роли уникальных объектов лингвистических исследований.

Заключение

Таким образом, сформулированы следующие выводы.

Проведенное исследование продемонстрировало, что использование искусственных языков в переводческой практике имеет как прикладное, так и исследовательское значение. Основными направлениями такого перевода являются переводы текстов с естественных языков на международные вспомогательные искусственные языки, с естественных языков на художественные искусственные языки, с международных вспомогательных искусственных языков на естественные языки, с художественных искусственных языков на естественные языки.

Переводы с/на международные вспомогательные искусственные языки способствуют развитию международной коммуникации, разработке методических материалов для обучения искусственным языкам, расширению возможностей для проведения лингвопереводческого анализа, переводу произведений с искусственных на национальные языки и переводу материалов, отражающих историю интерлингвистики.

Переводы с/на художественные искусственные языки нацелены на письменный либо аудиовизуальный перевод художественных произведений или же их фрагментов, перевод материалов для достижения познавательно-развлекательных целей, разработку методических материалов для обучения искусственным языкам и расширению возможностей для проведения лингвопереводческого анализа.

Установлено, что, несмотря на относительно невысокий уровень востребованности переводов с/на искусственные языки (в сравнении с естественными языками), а также практически полное отсутствие систематических исследований в этой области перевода, в реальной переводческой практике специалисты сталкиваются с необходимостью перевода текстов на искусственные языки (или же в обратном направлении). Такие переводы могут осуществляться как для решения прагматических задач, так и для достижения развлекательных, познавательных, художественно-эстетических целей, а также для проведения дальнейших лингвистических исследований на полученном переводческом материале.

В качестве перспектив дальнейших научных изысканий представляется возможным проведение практических исследований переводческого потенциала конкретных искусственных языков путем лингвопереводческого анализа существующих переводов с/на выбранный искусственный язык и выполнения экспериментального перевода с/на выбранный искусственный язык с целью изучения стратегий такого перевода и особенностей его реализации.

Источники | References

1. Абакумова И. А. Искусственные языки вымышленного мира Джорджа Мартина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12-1 (66).
2. Богданова Ю. Е., Шустова Э. В. Особенности перевода вымышленных языков на примере романа-антиутопии «1984» Джорджа Оруэлла // Вопросы переводоведения, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы: сб. материалов XII Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы филологии, межкультурной коммуникации и лингводидактики». Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2020.
3. Гришечко О. С. Интерлингва: генезис, эволюция и некоторые особенности // Гуманитарные и социальные науки. 2016. № 6.
4. Давыдова В. А. Звукоизобразительная лексика в вымышленных языках: фоносемантический анализ: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2022.
5. Казаков А. В., Семенов П. А. Особенности перевода вымышленного языка (на примере романа Э. Бёрджесса «Заводной апельсин») // Общество. Наука. Инновации (НПК-2022): сб. статей XXII Всероссийской научно-практической конференции: в 2 т. Киров: Вятский государственный университет, 2022. Т. 1.
6. Капитонова Н. С., Киракосян С. С., Мезенцева М. И. Надсат Энтони Берджесса в романе и в фильме // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 5 (41).
7. Карпухина В. Н., Николаева О. В. Интерсемиотический перевод в аспекте вымышленных языков // Современные исследования социальных проблем. 2021. № 13 (1).
8. Левшунов Н. Д. Фоноэстетика как один из основополагающих признаков при создании вымышленных языков художественной действительности (на материале сопоставления клингонского языка и языка Квенья) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 3-2 (57).
9. Лукина В. М. К вопросу о возможности перевода: философские и лингвистические аспекты проблемы переводимости (на материале романа Энтони Берджесса «Заводной апельсин» / «A Clockwork Orange» и его переводов на русский язык) // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы I Междунар. науч. конф. М.: Ваш полиграфический партнер, 2012.
10. Микалlef Л. О. Развитие и функционирование современных естественных и искусственных международных языков на примере английского и эсперанто // Мир науки, культуры, образования. 2024. № 4 (107).
11. Романов А. В., Домрачева А. И., Гречишников Н. В., Артемьев И. В. Искусственные языки для общения между людьми // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2023. № 02 (94).
12. Самарин Д. А. Эсперанто и его значение в современной культуре // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. № 4 (85).
13. Симонов И. В. «Нейтрально-человеческая религия» Лазаря Заменгофа // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. № 4-1.
14. Скворцов В. В. Вымышленные языки в поэтике фантастической прозы США второй половины XX века: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2015.
15. Фридман Н. А. Особенности передачи артлангов при переводе // Языковая личность и перевод: материалы VI Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева, посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та / гл. ред. С. В. Воробьева. Мн.: БГУ, 2021.
16. Astori D., Gobbo F. Traduzione e diacronia in esperanto: Dante e Pinocchio // Traduttologia e Traduzioni / ed. J. Ciesielka. Łódź: WUŁ, 2021. Vol. 2. Identità linguistica, identità culturale.
17. Ausloos M. Equilibrium and dynamic methods when comparing an English text and its Esperanto translation // Physica A: Statistical Mechanics and its Applications. 2008. Vol. 387. № 25.
18. Burghilea M. On Not Being Lost in Translation: Creative Strategies to Approach Multiculturalism in Esperanto // Język. Komunikacja. Informacja. 2018. Nr. 13.
19. Čumíček J. Translation of Constructed Languages in Literature. Brno: Masaryk University, Faculty of Arts, 2019.
20. Fernandes G., Main M. S., Serpa T. The translation process for fictional languages: a study of subtitling procedures from Klingon into Portuguese in the movie Star Trek III: The search for Spock // Antares – Letras e Humanidades. 2021. Vol. 13. № 30.

21. Hietaranta P. Constructed Languages and Translation: Comparing Conlang Translation with Natural Language Translation // RiCOGNIZIONI. Rivista Di Lingue E Letterature Straniere E Culture Moderne. 2022. № 9 (18).
22. Kråkmo M. D. English vs. Esperanto. A comparative study of clausal word order in a Minimalist framework. Kristiansand: Universiteto de Agder, 2022.

Информация об авторах | Author information

RU**Радаева Валерия Анатольевна¹****Иванова Светлана Анатольевна²**, к. филол. н., доц.^{1, 2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург**EN****Valeriia Anatolevna Radaeva¹****Svetlana Anatolevna Ivanova²**, PhD^{1, 2} Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg¹ radaevavaleria@mail.ru, ² s.a.ivanova@urfu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.03.2025; опубликовано online (published online): 17.04.2025.

Ключевые слова (keywords): перевод на искусственные языки; перевод с искусственных языков; международный вспомогательный язык; вымышленный язык; современная переводческая практика; translation into constructed languages; translation from constructed languages; international auxiliary language; fictional language; contemporary translation practice.